

## Satzung der Deutsch-Rumänischen Industrie- und Handelskammer Statutul Camerei de Comerț și Industrie Româno-Germană



CUVÂNT ÎNAINTE	2	VORWORT	2
I. GENERALITĂȚI	4	I. GRUNDLAGEN	4
II. CALITATEA DE MEMBRU	10	II. MITGLIEDSCHAFT	10
III. ADUNAREA GENERALA	14	III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG	14
IV. CONSILIUL DIRECTOR	19	IV. VORSTAND	19
V. ADMINISTRAREA CAMEREI	26	V. GESCHÄFTSFÜHRUNG	26
VI. CONTABILITATE	28	VI. RECHNUNGSWESEN	28
VII. MODIFICAREA STATUTULUI	29	VII. SATZUNGSÄNDERUNG	29
VIII. ÎNCEPUTUL ACTIVITĂȚII CAMEREI	30	VIII. BEGINN DER KAMMERTÄTIGKEIT	30
IX. DIZOLVAREA CAMEREI	30	IX. AUFLÖSUNG DER KAMMER	30
X. DISPOZIȚII FINALE	32	X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN	32

## CUVÂNT ÎNAINTE

Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană (AHK România) este **reprezentanța oficială a mediului de afaceri german în România** și cu peste 550 de companii membre germane și românești, cea mai mare asociație bilaterală de afaceri din România. Aceasta promovează din 2002 în mod activ relațiile economice dintre cele două țări și sprijină companiile germane din România, precum și companiile românești care se îndreaptă spre Germania.

În calitate de **furnizor de servicii**, AHK România are mulți ani de experiență. Oferim consultanță, informăm, sprijinim și însoțim companiile din toate sectoarele economice în mod competent, obiectiv și cu cea mai buna rețea locală, cu privire la toate aspectele legate de intrarea pe piață, inițierea afacerilor, stabilirea investițiilor, formarea profesională și continua, precum și alte aspecte corporative legate de un angajament în străinătate.

Ca **organizație de membri** în România oferim o paletă extinsă de evenimente cu scopul de a le facilita membrilor noi relații de afaceri, de a îngriji relațiile existente și de a le pune la dispoziție o platformă

## VORWORT

Die Deutsch-Rumänische Industrie- und Handelskammer (AHK Rumänien) ist die **offizielle Vertretung der deutschen Wirtschaft in Rumänien** und mit über 550 deutschen und rumänischen Mitgliedsunternehmen die größte bilaterale Wirtschaftsvereinigung in Rumänien. Sie fördert seit 2002 aktiv die Wirtschaftsbeziehungen beider Länder und unterstützt deutsche Unternehmen in Rumänien sowie rumänische Unternehmen auf ihrem Weg nach Deutschland.

Als **Dienstleister** verfügt die AHK Rumänien über eine langjährige Erfahrung. Wir beraten, informieren, unterstützen und begleiten Unternehmen aus allen Wirtschaftssektoren kompetent, objektiv und bestens lokal vernetzt zu allen Fragen des Markteintritts, der Geschäftsanbahnung und -entwicklung, der Investitionsberatung, der Aus- und Weiterbildung und anderen Unternehmensbelangen, die mit einem Auslandsengagement im Zusammenhang stehen.

Als **Mitgliederorganisation** in Rumänien bieten wir eine breite Palette von Veranstaltungen, mit dem Ziel unseren Mitgliedern neue Geschäftskontakte zu ermöglichen, bestehende Kontakte zu pflegen

pentru schimburi de informații și de experiență.

Ca voce a economiei germane, ne considerăm o **platformă de dialog între economie și factori de decizie din politică și administrație**. În acest sens, ne concentrăm pe teme, care sunt de o importanță specială pentru rețeaua noastră de membri. Ne interesează în mod special să cream propuneri fundamentate și realizabile și să aducem best-practices din Germania cu scopul de a contribui la o dezvoltare economică sustenabilă a României, precum și la extinderea relațiilor economice bilaterale.

Înțelegem **business-ul** ca pe o construcție a unui parteneriat de lungă durată, bazat pe încredere și valori comune. Entuziasm, spirit de echipă, credibilitate, independență și responsabilitate sunt valori fundamentale pentru o activitate de succes. Pentru munca noastră, succesul sustenabil este rezultatul unei planificări clare, al punerii în practică în mod profesionist a muncii constructive în echipă și al găsirii de soluții în mod creativ și ținut.

und für wertvollen Informations- und Erfahrungsaustausch zu sorgen.

Als Stimme der deutschen Wirtschaft verstehen wir uns als **Dialog-Plattform zwischen Wirtschaft und Entscheidungsträgern aus Politik und Verwaltung**. Hierbei konzentrieren wir uns auf Themen, die für unser Mitgliedernetzwerk von besonderer Bedeutung sind. Es geht uns insbesondere darum, umsetzbare und fundierte Vorschläge zu erarbeiten und Best-Practices aus Deutschland einzubringen, mit dem Ziel zur nachhaltigen, wirtschaftlichen Entwicklung Rumäniens sowie zum Ausbau der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen beizutragen.

**Business** verstehen wir als den Aufbau einer langfristigen Partnerschaft, basierend auf Vertrauen und gemeinsamen Werten. Begeisterung, Teamgeist, Glaubwürdigkeit, Unabhängigkeit und Verantwortung sind das Werte-Fundament für unsere erfolgreiche Arbeit. Für unsere Arbeit gilt, dass nachhaltiger Erfolg das Ergebnis klarer Planung, professioneller Umsetzung, konstruktiver Teamarbeit und kreativer, maßgeschneiderter Lösungsansätze ist.

## I. GENERALITĂȚI

### Art. 1. Constituire

- 1.1. Persoanele menționate în Anexa 1 au hotărât prin prezenta înființarea unei asociații cu personalitate juridică română, fără scop lucrativ (denumită în continuare „Camera”), în scopul promovării relațiilor economice dintre Republica Federală Germania și România. Asociația se constituie și își desfășoară activitatea potrivit dreptului românesc.
- 1.2. Camera este recunoscută de către Uniunea Germană a Camerelor de Industrie și Comerț (denumită în continuare „DIHK”) drept Camera de comerț externă germană. Ea își desfășoară activitatea în cooperare cu DIHK, din care face parte ca membru extraordinar.
- 1.3. În scopul îndeplinirii obiectivelor menționate la Art. 5, Camera beneficiază de fonduri din partea Republicii Federale Germania în cadrul politicii de promovare a relațiilor economice externe, detaliile fiind reglementate prin contractul aflat la baza acordării fondurilor.

### Art. 2. Denumirea

- 2.1. Camera se numește “Asociația Camera de Comerț și

## I. GRUNDLAGEN

### Art. 1. Gründung

- 1.1. Die in Anlage 1 genannten Personen beschlossen hiermit die Gründung eines Vereines rumänischen Rechts ohne Gewinnerzielungszwecke (nachfolgend „Kammer“ genannt) zum Zweck der Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien. Seine Rechtsverhältnisse bestimmen sich nach rumänischem Recht.
- 1.2. Die Kammer ist vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag e.V. (nachfolgend „DIHK“ genannt) als eine deutsche Auslandshandelskammer anerkannt. Sie übt ihre Tätigkeit in vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem DIHK aus, dem sie als außerordentliches Mitglied angehört.
- 1.3. Die Kammer wird bei der Erfüllung ihrer in Art. 5 genannten Aufgaben durch eine Zuwendung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Außenwirtschaftsförderung gefördert. Das Nähere regelt der der Zuwendung zugrunde liegende Vertrag.

### Art. 2. Name

- 2.1. Die Kammer führt den Namen "Asociația Camera de Comerț și

Industrie Româno-Germană Deutsch-Rumänische Industrie und Handelskammer AHK” potrivit Dovezii privind existența și disponibilitatea denumirii 183915 / 12.08.2020 emisă de Ministerul Justiției din România.

Industrie Româno-Germană Deutsch-Rumänische Industrie- und Handelskammer AHK", gemäß dem Nachweis über die Überprüfung der Existenz und der Namensreservierung 183915 / 12.08.2020, ausgestellt vom rumänischen Justizministerium.

### **Art. 3. Sediul**

- 3.1. Sediul Camerei este: Calea Griviței 82-98 et. 1, Clădirea The Mark, Corp The Podium, Sector 1, București.
- 3.2. Sediul Camerei va putea fi schimbat prin decizia Consiliului Director. Odată cu aprobarea modificării sediului Camerei prin decizia Consiliului Director, acesta este îndreptățit să actualizeze Statutul Camerei în mod corespunzător cu nouă adresă.
- 3.3. Dacă este cazul, Camera poate înființa în baza hotărârii Adunării Generale a membrilor săi, prin consultare cu DIHK, sucursale și/sau filiale în scopul îndeplinirii obiectivelor acesteia.

### **Art. 4. Durata Asociației**

- 4.1. Camera se constituie pe durată nedeterminată.

### **Art. 3. Sitz**

- 3.1. Der Sitz der Kammer ist: Calea Griviței 82-98 et. 1, Clădirea The Mark, Corp The Podium, Sector 1, București.
- 3.2. Der Sitz der Kammer kann durch Beschluss des Vorstandes verlegt werden. Im Zuge der Genehmigung der Änderung des Kammersitzes durch Beschluss des Vorstandes, ist dieser berechtigt, die Satzung der Kammer mit der neuen Anschrift entsprechend zu aktualisieren.
- 3.3. Geeignetenfalls kann die Kammer zur Erfüllung ihrer Aufgaben in Abstimmung mit dem DIHK auf Beschluss der Mitgliederversammlung Zweigstellen, Niederlassungen und/oder Tochtergesellschaften gründen.

### **Art. 4. Dauer des Vereines**

- 4.1. Die Kammer wird auf unbeschränkte Zeit gegründet

## Art. 5. Scopul și obiectivele

- 5.1. Scopul Camerei este promovarea relațiilor economice și comerciale dintre Republica Federală Germania și România și protejarea și reprezentarea intereselor economiei germane și românești în cealaltă țară parteneră.
- 5.2. Camera își îndeplinește scopul prin următoarele obiective:
  - 5.2.1. protejarea și reprezentarea intereselor economice ale membrilor în fața autorităților guvernamentale, autorităților teritoriale, organizațiilor și instituțiilor;
  - 5.2.2. inițierea, intermedierea, întreținerea și dezvoltarea de contacte comerciale între agenții economici și entitățile implicate în relațiile economice bilaterale ale ambelor state;
  - 5.2.3. colectarea și retransmiterea de informații despre situația economică din Germania și din România, referitoare printre altele la stadiul și evoluția problemelor legate de politica economică și comercială, prin circulare, rapoarte anuale, documente consultative și alte publicații;
  - 5.2.4. prestarea de servicii în sprijinul intrării pe piață și

## Art. 5. Zweck und Aufgaben

- 5.1. Der Zweck der Kammer ist es, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien zu fördern und die Interessen der deutschen und der rumänischen Wirtschaft im jeweils anderen Land zu schützen und wahrzunehmen.
- 5.2. Die Kammer erfüllt ihren Zweck durch folgende Aufgaben:
  - 5.2.1. den Schutz und die Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der Mitglieder bei den deutschen und rumänischen Regierungsstellen, Gebietskörperschaften, Organisationen und Institutionen;
  - 5.2.2. die Anbahnung, Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen und von an den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten beider Länder;
  - 5.2.3. das Zusammentragen und die Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Rumänien, u.a. Informationen über den Stand und die Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter und sonstige Veröffentlichungen;
  - 5.2.4. Erbringung von Dienstleistungen, durch welche

- dezvoltării activității agenților economici în țara respectivă și în sprijinul exercitării activității curente de către aceștia;
- 5.2.5. procurarea și elaborarea de materiale și informații referitoare la oportunități de desfacere, de achiziție și de investiții în ambele țări în limita reglementărilor legale referitoare la concurență;
- 5.2.6. organizarea de conferințe de presă, seminarii de informare, simpozioane, conferințe, dezbateri, târguri și expoziții și alte evenimente, precum și participarea la astfel de evenimente;
- 5.2.7. intermedierea în litigiile dintre cei implicați în relațiile economice bilaterale, inclusiv prin înființarea și menținerea unei curți arbitrale;
- 5.2.8. reprezentarea societăților care au ca obiect organizarea de târguri și expoziții și promovarea economică;
- 5.2.9. organizarea de cursuri de formare profesională în cadrul unor programe de formare și dezvoltare profesională continuă a adulților;
- 5.2.10. prestarea oricăror activități de formare și de perfecționare profesională, prin organizarea de cursuri, seminarii, programe de studii, training-uri și workshop-uri, precum și emiterea de diplome,
- Unternehmen beim Markteinstieg und beim Standortaufbau im jeweiligen Land oder bei der Ausübung ihrer laufenden Geschäftstätigkeit unterstützt werden;
- 5.2.5. Sammeln und Zusammenstellen von Materialien und Informationen über Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern im Rahmen der wettbewerbsrechtlichen Regelungen;
- 5.2.6. die Durchführung von Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien, Konferenzen, Diskussionen, Messen und anderen Veranstaltungen, sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen;
- 5.2.7. die Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am bilateralen Wirtschaftsverkehr Beteiligten, darunter durch die Errichtung und Unterhaltung eines Schiedsgerichtes;
- 5.2.8. die Vertretung von Messe- und Wirtschaftsförderungsgesellschaften;
- 5.2.9. Organisation von Weiterbildungskursen im Rahmen von Programmen für fortlaufende berufliche Weiterbildung und Entwicklung von Erwachsenen;
- 5.2.10. Erbringung jedwelcher beruflicher Bildungs- und Weiterbildungstätigkeiten durch Organisation von Kursen, Seminaren, Lehrgänge, Trainings und Workshops, sowie die



certIFICATE și ADEVERINȚE ÎN LIMITELE PERMISE DE LEGE;

5.2.11. Îndeplinirea oricărei alte activități permise de lege care servește scopului Camerei.

5.3. Camera va susține și interesele persoanelor care nu sunt membre ale acesteia.

5.4. Camera își desfășoară activitatea în interesul comun al întreprinzătorilor din ambele țări. Acest lucru se va exprima și în organele Camerei.

5.5. Camera se va abține de la orice implicare politică. Activitatea ei se circumscrie scopului stabilit.

#### **Art. 6. Patrimoniul inițial și finanțarea**

6.1. Patrimoniul inițial al Camerei este în valoare de 5.000 EURO, reprezentând 160.660.000 lei (la un curs de schimb de 1 EURO = 32.132 lei anunțat de Banca Națională a României la data de 06.08.2002) și se compune din aporturile persoanelor fondatoare.

6.2. Membrii fondatori vor contribui în cote egale la constituirea patrimoniului inițial.

6.3. Veniturile Camerei provin în special din:

Ausstellung von Zeugnissen, Zertifikaten und Bescheinigungen im vom Gesetz erlaubten Rahmen;

5.2.11. die Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die dem Zweck der Kammer dient.

5.3. Die Kammer wird auch im Auftrag von Nichtmitgliedern tätig.

5.4. Die Kammer arbeitet bilateral im Interesse der Unternehmen aus beiden Ländern. Dies soll auch in Ihren Gremien zum Ausdruck kommen.

5.5. Die Kammer enthält sich parteipolitischer Betätigung. Über ihren Aufgabenbereich hinaus wird sie nicht tätig.

#### **Art. 6. Anfangsvermögen und Finanzierung**

6.1. Das Anfangsvermögen der Kammer beträgt EUR 5.000, darstellend 160.660.000 Lei (zu einem Wechselkurs von 1 EUR = 32.132 Lei, veröffentlicht von der Nationalbank Rumäniens am 06.08.2002) und setzt sich aus den Beiträgen der Gründungspersonen zusammen.

6.2. Die Gründungspersonen werden am Anfangsvermögen der Kammer gleiche Anteile halten.

6.3. Die Einkommen der Kammer sind insbesondere aus folgenden

6.3.1. cotizațiile membrilor;

6.3.2. onorarii pentru servicii prestate;

6.3.3. dobânzile și veniturile rezultate din investiții;

6.3.4. donații și/ sau subvenții;

6.3.5. alocații și orice alte venituri permise de lege.

6.4. De patrimoniul Camerei dispune Consiliul Director de comun acord cu Administratorul, membru în Consiliul Director. În măsura în care Camera primește donații și/sau subvenții sau alocații pentru scopuri determinate, dreptul de dispoziție asupra fondurilor respective poate fi exercitat numai conform destinației acestora. Membrii Camerei nu au drept de restituire a contribuției materiale adusă în Cameră.

#### **Art. 7. Răspunderea**

7.1. Pentru obligațiile asumate Camera răspunde exclusiv cu patrimoniul ei. Răspunderea personală a membrilor asociați pentru obligațiile Camerei este exclusă.

zusammengesetzt:

6.3.1. Mitgliedsbeiträge;

6.3.2. Honoraren für erbrachte Dienstleistungen;

6.3.3. Zinsen und Erträgen aus Vermögensanlagen;

6.3.4. Zuwendungen;

6.3.5. Zuschüsse und sonstige vom Gesetz erlaubte Einkommen.

6.4. Über das Vermögen der Kammer verfügt der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied. Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte am Vermögen der Kammer.

#### **Art. 7. Haftung**

7.1. Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Kammermitglieder für Verbindlichkeiten ist ausgeschlossen.

## II. CALITATEA DE MEMBRU

### Art. 8. Membrii

- 8.1. Camera cuprinde membri ordinari și membri de onoare.
- 8.2. Membrii ordinari pot fi întreprinzători, societăți sau organizații de drept public sau privat, cu sau fără personalitate juridică, cu sediul în Germania sau România, care sunt implicați în relațiile economice dintre România și Germania.
- 8.3. Membrii de onoare sunt personalități care au avut o contribuție deosebită la promovarea relațiilor economice româno-germane și a celorlalte obiective ale Camerei. Unei persoane i se poate acorda calitatea de membru sau președinte de onoare cu votul a 2/3 dintre membrii prezenți sau reprezentați în Adunarea Asociațiilor.

### Art. 9. Dobândirea calității de membru

- 9.1. Cu privire la cererea scrisă de admitere decide Consiliul Director de comun acord cu Administratorul. Consiliul Director îl poate împuternici pe Administrator printr-o hotărâre să decidă asupra cererilor de admitere. Decizia îi va

## II. MITGLIEDSCHAFT

### Art. 8. Mitglieder

- 8.1. Die Kammer umfasst ordentliche Mitglieder und Ehrenmitglieder.
- 8.2. Ordentliche Mitglieder können Unternehmer, Handelsgesellschaften und Organisationen privaten oder öffentlichen Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit mit Sitz in Deutschland oder in Rumänien sein, die am Wirtschaftsverkehr zwischen Deutschland und Rumänien beteiligt sind.
- 8.3. Ehrenmitglieder sind Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die sonstigen Zwecke der Kammer besonders verdient gemacht haben. Einer Person kann mit der Mehrheit von 2/3 der bei der Mitgliederversammlung anwesenden und vertretenen Mitglieder die Ehrenmitgliedschaft oder die Ehrenpräsidenschaft verliehen werden.

### Art. 9. Beginn der Mitgliedschaft

- 9.1. Über den schriftlichen Aufnahmeantrag entscheidet der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied. Der Vorstand kann durch einen Beschluss das Geschäftsführende Vorstandsmitglied für die Entscheidung

fi comunicată în scris petentului.

- 9.2. Calitatea de membru se dobândește din momentul aprobării cererii de admitere. Nu poate fi ridicată pretenția juridică pentru acordarea calității de membru. Cu atât mai puțin nu există un drept de a pretinde motivarea deciziei cu privire la acordarea calității de membru respectiv de respingere a acordării calității de membru.

#### **Art. 10. Încetarea calității de membru**

- 10.1. Calitatea de membru încetează prin moartea, retragerea, excluderea, dizolvarea sau alte modificări fundamentale în structura patrimonială a unui membru.
- 10.2. Retragerea unui membru din Camera este posibilă numai la sfârșitul anului financiar prin prezentarea unei declarații de retragere scrise. Declarația scrisă de retragere trebuie trimisă Administratorului prin scrisoare recomandată, cu cel târziu 3 luni înaintea sfârșitului anului financiar. Declarația de retragere nu are până la sfârșitul anului financiar nici o implicație asupra drepturilor și obligațiilor de membru pentru anul în curs.
- 10.3. În cazul în care, nici după două notificări, un membru nu își îndeplinește obligația de plată a cotizației anuale într-un termen de 30 de zile de la transmiterea celei de-a doua notificări, calitatea de membru încetează la finalul anului

über Aufnahmeanträge bevollmächtigen. Die Entscheidung wird dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt.

- 9.2. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang des Aufnahmebeschlusses. Ein Rechtsanspruch auf Aufnahme besteht nicht, ebensowenig ein Anspruch auf Begründung der Entscheidung über Auf- bzw. Nichtaufnahme.

#### **Art. 10. Ende der Mitgliedschaft**

- 10.1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt, Ausschluss, die Liquidation oder andere grundlegende Veränderungen der Eigentumsverhältnisse des Mitgliedes.
- 10.2. Der Austritt eines Mitglieds aus der Kammer ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres durch Abgabe einer schriftlichen Austrittserklärung möglich. Die Austrittserklärung muss durch eingeschriebenen Brief spätestens drei Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres gegenüber dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied schriftlich abgegeben werden. Die Austrittserklärung hat bis zum Ende des Geschäftsjahres keinen Einfluss auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten für das laufende Jahr.
- 10.3. Kommt ein Mitglied trotz zweimaliger Zahlungsaufforderung innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab Absendung der zweiten Zahlungsaufforderung seiner

financiar. Obligația de plată a întregii cotizații anuale rămâne valabilă.

10.4. Consiliul Director sau Administratorul poate lua în considerare o declarație de retragere depusa cu nerespectarea termenului de 3 luni prevazut la alin. 10.2, dacă motivele care au stat la baza declarației de retragere sunt temeinice.

10.5. Pentru motive întemeiate Consiliul Director poate exclude un membru din Cameră cu o majoritate de 2/3 din totalul membrilor săi. Motive întemeiate sunt considerate în special o nesocotire gravă a intereselor Camerei sau încălcarea culpabilă a prevederilor din Statut sau din lege. Excluderea nu dă naștere dreptului la restituirea cotizațiilor pentru anul în curs și nici asupra contribuțiilor materiale aduse la patrimoniul Camerei.

#### **Art. 11. Drepturile membrilor asociați**

11.1. Membrii asociați au dreptul să participe la Adunările Asociațiilor, să introducă cereri și să își exercite dreptul de vot în condițiile prevăzute de alineatul următor și de lege.

Verpflichtung zur Zahlung des Jahresbeitrages nicht nach, endet die Mitgliedschaft zum Ende des Geschäftsjahres. Die Verpflichtung zur Zahlung des gesamten Jahresbeitrags wird davon nicht berührt.

10.4. Der Vorstand oder das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann von der Einhaltung der Dreimonatsfrist gemäß Absatz 10.2 absehen, wenn die Gründe, die zu der Austrittserklärung geführt haben, dies als vertretbar erscheinen lassen.

10.5. Der Vorstand kann ein Mitglied mit der Mehrheit von 2/3 seiner Mitglieder aus der Kammer ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund ist besonders ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen der Kammer und die schuldhafte Übertretung der Bestimmungen der Satzung oder des Gesetzes anzusehen. Durch den Ausschluss wird kein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Geschäftsjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der Kammer für jedwelche materiellen Beiträge begründet.

#### **Art. 11. Rechte der Mitglieder**

11.1. Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen des folgenden Absatzes und des Gesetzes auszuüben.

11.2. Membrii au dreptul de a fi sprijiniți și consiliați de către Camera cu privire la toate problemele care se încadrează în limitele scopului ei. În măsura în care aceste servicii implică cheltuieli deosebite, Camera va percepe taxe și onorarii rezonabile în scop de acoperire a cheltuielilor, membrilor acordându-li-se facilități. Detaliile vor fi reglementate printr-un regulament referitor la onorarii întocmit de către Administrator și aprobată de Consiliul Director.

#### **Art. 12. Obligațiile membrilor asociați**

12.1. Membrii asociați sprijină Camera în atingerea scopurilor ei. Membrii se obligă să respecte Statutul și să se supună hotărârilor organelor de conducere ale Camerei.

12.2. Membrii ordinari sunt obligați la plata unor cotizații anuale. Membrii de onoare sunt scutiți de plata cotizației. Cotizația anuală trebuie plătită în cursul primului trimestru pentru anul în curs. Detaliile vor fi reglementate printr-un regulament al cotizațiilor ce va fi adoptat de Consiliul Director.

11.2. Die Mitglieder haben einen Anspruch auf Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzwecks liegen. Sofern die Dienstleistungen einen besonderen Aufwand erfordern, werden von der Kammer angemessene Gebühren und Honorare zur Kostendeckung erhoben, wobei den Mitgliedern Nachlässe gewährt werden. Einzelheiten werden in einer durch das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ausgearbeiteten und durch den Vorstand gutgeheißenen Honorarordnung geregelt.

#### **Art. 12. Pflichten der Mitglieder**

12.1. Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erfüllung ihres Zwecks. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und die Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.

12.2. Die ordentlichen Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. Der Jahresbeitrag ist im Laufe des ersten Quartals für das jeweilige Geschäftsjahr zu entrichten. Einzelheiten werden einer vom Vorstand zu beschließenden Beitragsordnung vorbehalten.

### III. ADUNAREA GENERALĂ

#### Art. 13. Adunarea Generală

- 13.1. Adunarea Generală este organul suprem al Camerei.
- 13.2. Adunarea Generală se întrunește în ședințe ordinare și extraordinare.

#### Art. 14. Adunarea Generală Ordinară

- 14.1. Adunarea Generală Ordinară se întrunește anual.
- 14.2. Adunările Generale Ordinare îi revin, în afara atribuțiilor legale, în special următoarele:
- 14.2.1. alegerea membrilor Consiliului Director, cu excepția Administratorului, pentru mandate de trei ani;
- 14.2.2. aprobarea rapoartelor Consiliului Director, ale trezorerului și ale comisiei de cenzori;
- 14.2.3. revocarea membrilor Consiliului Director, cu excepția Administratorului;

### III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

#### Art. 13. Mitgliederversammlung

- 13.1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der Kammer.
- 13.2. Die Mitgliederversammlung findet in ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen statt.

#### Art. 14. Ordentliche Mitgliederversammlung

- 14.1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich statt.
- 14.2. Der ordentlichen Mitgliederversammlung obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere die:
- 14.2.1. Wahl der Vorstandsmitglieder, mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds, für eine Amtszeit von drei Jahren;
- 14.2.2. Entgegennahme der Berichte des Vorstands, des Schatzmeisters und der Zensorenkommission;
- 14.2.3. Entlassung der Vorstandsmitglieder, mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds;

14.2.4. descărcarea din gestiune a Consiliului Director;

14.2.5. alegerea cenzorului/a comisiei de cenzori;

14.2.6. numirea membrilor de onoare;

14.2.7. modificarea Statutului.

#### **Art. 15. Adunarea Generală Extraordinară**

15.1. Adunarea Generală se întrunește în ședință extraordinară ori de câte ori este necesar, la cererea Consiliului Director sau la cererea motivată scrisă a cel puțin 1/5 din membrii ordinari, respectiv de 1/3 din membrii ordinari, în cazul cererilor de dizolvare a Camerei. Cererea membrilor ordinari trebuie înaintată Consiliului Director. Consiliul Director va demara procedura de convocare indicată la art. 16 în termen de 3 săptămâni, respectiv în cazul cererilor de dizolvare a Camerei, în termen de 1 săptămână de la primirea cererii.

15.2. Adunării Generale Extraordinare îi revin, în special, următoarele atribuții:

15.2.1. decizia cu privire la cererile introduse de membrii ordinari, cu excepția celor privind dobândirea calității de membru;

14.2.4. Entlastung des Vorstands;

14.2.5. Wahl des/der Zensors/Zensorenkommission;

14.2.6. Ernennung von Ehrenmitgliedern;

14.2.7. Satzungsänderungen.

#### **Art. 15. Außerordentliche Mitgliederversammlung**

15.1. Die Mitgliederversammlung findet in außerordentlicher Sitzung auf Antrag des Vorstandes oder auf begründeten, schriftlichen Antrag von mindestens 1/5 der ordentlichen Mitglieder beziehungsweise im Fall eines Antrags auf Auflösung der Kammer von mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder statt. Der Antrag der Mitglieder ist an den Vorstand zu richten. Der Vorstand wird das im Art. 16 vorgesehene Einberufungsverfahren innerhalb von 3 Wochen beziehungsweise im Fall eines Antrags auf Auflösung der Kammer innerhalb 1 Woche ab Antragseingang einleiten.

15.2. Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegen insbesondere folgende Zuständigkeiten:

15.2.1. Beschluss bezüglich der schriftlichen Anträge der ordentlichen Mitglieder, mit Ausnahme der Anträge bezüglich der Anträge auf Mitgliedschaft;



15.2.2. hotărârea de dizolvare voluntară a Camerei, potrivit art. 30 al prezentului Statut;

15.2.3. orice alte hotărâri care exced atribuțiile consiliului director prin caracterul lor excepțional și a căror adoptare este urgentă.

#### **Art. 16. Procedura**

16.1. Adunările Generale sunt convocate de către Administrator de comun acord cu Președintele. Convocarea se va face prin poștă sau e-mail. Aceasta trebuie să cuprindă ordinea de zi și să fie expediată cu cel puțin 4 săptămâni înainte de data sedinței unei adunări ordinare respectiv cu cel puțin 3 săptămâni înainte de data sedinței unei adunări extraordinare.

16.2. Membrii cu drept de vot pot să facă noi propuneri pentru ordinea de zi, care trebuie înaintate Consiliului Director cel târziu cu 14 zile calendaristice înainte de data Adunării Generale.

16.3. Propunerile de candidați pentru alegerea în Consiliul Director pot fi făcute Administratorului de orice membru și de către Consiliul Director însuși, în scris, până cel târziu cu 14 zile calendaristice înainte de data sedinței Adunării Generale. O

15.2.2. Beschluss bezüglich der freiwilligen Auflösung der Kammer gemäß Art. 30 der vorliegenden Satzung;

Jedwelche anderen Beschlüsse, die die Zuständigkeiten des Vorstands durch ihren außerordentlichen Charakter überschreiten und deren Fassung dringend ist.

#### **Art. 16. Verfahren**

16.1. Mitgliederversammlungen werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied im Einvernehmen mit dem Präsidenten einberufen. Die Einberufung erfolgt per Post oder E-Mail. Sie muss die Tagesordnung enthalten und spätestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin einer ordentlichen bzw. drei Wochen vor dem Termin einer außerordentlichen Mitgliederversammlung abgesandt sein.

16.2. Stimmberechtigte Mitglieder können weitere Vorschläge zur Tagesordnung abgeben, die dem Vorstand spätestens 14 Kalendertage vor dem Datum der Mitgliederversammlung vorliegen müssen.

16.3. Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand können von jedem Mitglied und vom Vorstand selbst schriftlich bis 14 Kalendertage vor dem Datum der Mitgliederversammlung beim Geschäftsführenden Vorstandsmitglied eingereicht werden.

asemenea propunere este valabilă numai în măsura în care persoana propusă și-a exprimat în prealabil acordul cu privire la numire și îndeplinește criteriile de la Art. 12 și 18.

16.4. Orice propuneri făcute în termen pot fi analizate direct de către toți membrii interesați timp de o săptămână înaintea Adunării Generale la sediul Camerei sau după caz, pe pagina de internet a Camerei.

16.5. Adunarea Generală este condusă de către Președinte iar, în cazul indisponibilității sale, de către unul dintre vicepreședinți.

16.6. Nu se pot lua hotărâri decât asupra problemelor incluse pe ordinea de zi. Problemele care nu sunt pe ordinea de zi pot fi incluse pe ordinea de zi ca fiind de maximă urgență, cu o majoritate de 2/3 din totalul membrilor prezenți sau reprezentați, însă cel puțin 50%+1 vot din numărul total de membri.

16.7. Adunarea Generală poate lua hotărâri în mod valabil, dacă a fost convocată conform prevederilor statutare și dacă sunt prezenți sau reprezentați minim 50 din membrii cu drept de vot. În cazul în care o Adunare Generală convocată nu poate lua hotărâri în mod valabil, se va ține o a doua Adunare Generală cu aceeași ordine de zi în termen de trei săptămâni. A doua Adunare Generală va putea lua hotărâri în

Gültig ist ein solcher Vorschlag nur, wenn der Vorgeschlagene seine vorherige Zustimmung bezüglich der Ernennung geäußert hat und die Kriterien nach Art. 12 und Art. 18 erfüllt.

16.4. Sämtliche fristgerecht eingegangenen bzw. vorliegenden Vorschläge können von allen interessierten Mitgliedern eine Woche lang unmittelbar vor der Mitgliederversammlung in der Geschäftsstelle der Kammer oder geeignetenfalls auf der Internetseite der Kammer eingesehen werden.

16.5. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung einer der Vizepräsidenten.

16.6. Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen. Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung stehen, können mit der Mehrheit von 2/3 der anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder, aber mindestens 50% + 1 Stimme der gesamten Mitgliederanzahl, als besonders dringlich auf die Tagesordnung gesetzt werden.

16.7. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie satzungsgemäß einberufen wurde und wenn mindestens 50 stimmberechtigte Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Ist eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, muss innerhalb von drei Wochen eine Ersatzmitgliederversammlung mit der gleichen Tagesordnung stattfinden. Diese ist unabhängig von der Zahl der anwesenden und vertretenen

mod valabil indiferent de numărul de membri cu drept de vot prezenți sau reprezentați. În convocarea la Adunarea Generală se va menționa posibilitatea ținerii unei a doua Adunări Generale, în cazul în care la aceasta dintâi nu s-ar întruni cvorumul statutar.

16.8. În Adunarea Generală, hotărârile se iau cu votul reprezentând majoritatea simplă (50% + 1 vot) a membrilor cu drept de vot prezenți sau reprezentați la acea Adunare Generală, în afară de cazul în care prin Statut sau prin lege se prevede altfel. În cazul numirilor în funcții pentru care există mai mulți candidați, sunt aleși candidații care întrunesc condițiile de vot și care obțin cel mai mare număr de voturi raportat la funcțiile libere. Adunarea Generală se poate desfășura prin mijloace de comunicare la distanță, prin modalitatea stabilită prin convocare.

16.9. Fiecare membru ordinar care și-a plătit cotizația și fiecare membru de onoare are dreptul la un vot în Adunarea Generală. Persoanele juridice sau asociațiile de persoane își exercită dreptul de vot prin reprezentanții lor legali sau prin împuterniciți cu procură specială.

16.10. Un membru ordinar poate împuternici, prin procură specială scrisă, un alt membru ordinar să îl reprezinte în Adunarea Generală și să exercite dreptul de vot pentru acesta. Procurile respective vor fi predate Administratorului cel mai târziu înainte începerii ședinței Adunării Generale.

stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung zur Mitgliederversammlung muss auf die Möglichkeit der Ersatzmitgliederversammlung hingewiesen werden für den Fall, dass in der ersten Mitgliederversammlung das satzungsgemäße Quorum nicht erreicht wird

16.8. In der Mitgliederversammlung werden Beschlüsse mit einfacher Mehrheit (50% + 1 Stimme) der Stimmen der in der jeweiligen Mitgliederversammlung anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder, sofern in dieser Satzung oder im Gesetz nichts anderes bestimmt ist. Bei der Besetzung von Ämtern, um die sich mehrere Kandidaten bewerben, sind diejenigen/ Kandidaten gewählt, die die Wahlbedingungen erfüllen und die meisten Stimmen bezogen auf die freien Ämter erzielen. Die Mitgliederversammlung kann durch Fernkommunikationsmittel, durch die in der Einberufung festgelegte Kommunikationsart, abgehalten werden.

16.9. Jedes ordentliche Mitglied, welches seinen Beitrag bezahlt hat und jedes Ehrenmitglied hat ein Stimmrecht in der Mitgliederversammlung. Juristische Personen oder Vereine üben ihr Stimmrecht durch die gesetzlichen Vertreter oder durch die mit Spezialvollmacht ausgestatteten Bevollmächtigten aus.

16.10. Ein ordentliches Mitglied kann durch schriftliche Spezialvollmacht ein anderes ordentliches Mitglied bevollmächtigen es in der Mitgliederversammlung zu vertreten und für ihn das Stimmrecht auszuüben. Die jeweiligen Vollmachten werden dem Geschäftsführenden

Un împuternicit nu poate reprezenta mai mult de patru membri.

16.11. În temeiul hotărârii Adunării Generale, votul poate fi secret. Dacă în cazul votului secret se obține egalitate de voturi, votul se va repeta. În cazul unei noi situații de egalitate, cererea sau punctul respectiv de pe ordinea de zi vor fi considerate respinse. Pentru alegerea membrilor în consiliul director sau în comisia de cenzori, votul este întotdeauna secret.

16.12. Despre desfășurarea Adunării Generale, mai ales a rezultatelor voturilor, se va întocmi un proces-verbal, care va fi semnat de către președintele de adunare și de către Administrator.

#### **IV. CONSILIUL DIRECTOR**

##### **Art. 17. Atribuții**

17.1. Consiliul Director promovează obiectivele Camerei, veghează asupra respectării și atingerii scopului, stabilește direcțiile de desfășurare a activităților și apără interesele membrilor. Consiliul Director acționează cu respectarea hotărârilor Adunării Generale și a Convențiilor care stau la

Vorstandsmitglied spätestens vor Beginn der Sitzung der Mitgliederversammlung übergeben. Ein Bevollmächtigter darf nicht mehr als vier Mitglieder vertreten.

16.11. Die Abstimmung erfolgt auf Beschluss der Mitgliederversammlung geheim. Ergibt sich bei geheimer Abstimmung eine Stimmgleichheit, so ist die Abstimmung zu wiederholen. Bei erneuter Stimmgleichheit gilt der Antrag oder der jeweilige Punkt auf der Tagesordnung als abgelehnt. Wahlen für Vorstandsmitglieder oder Zensoren erfolgen stets in geheimer Abstimmung.

16.12. Über den Verlauf der Mitgliederversammlung, besonders die Ergebnisse von Abstimmungen, wird ein Protokoll geführt, das vom Vorsitzenden der Mitgliederversammlung und Geschäftsführenden Vorstandsmitglied unterzeichnet wird.

#### **IV. VORSTAND**

##### **Art. 17. Aufgaben**

17.1. Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung und Erreichung der Zwecke der Kammer, beschließt die Richtlinien für die Führung der Geschäfte und wahrt die Interessen der Mitglieder. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und der Vereinbarungen, die der Anerkennung der Kammer gemäß Art. 1

baza recunoașterii Camerei potrivit art. 1 alin. (2).

17.2. Consiliului Director îi revin pe lângă atribuțiile prevăzute de lege mai ales următoarele:

17.2.1. desemnarea presedintelui și a vicepreședinților, precum și a trezorerului, dintre membrii săi;

17.2.2. numirea Administratorului la propunere DIHK. Odată cu numirea Administratorului prin decizia Consiliului Director, acesta este îndreptățit să actualizeze Statutul Camerei, inclusiv Anexele în mod corespunzător cu datele Administratorului.

17.2.3. întocmirea de rapoarte pentru Adunarea Generală;

17.2.4. stabilirea cuantumului cotizației de membru precum și a regulamentului referitor la onorarii pentru serviciile prestate de Cameră, la propunerea Administratorului;

17.2.5. hotărârea asupra primirii și excluderii membrilor;

17.2.6. aprobarea planului de activitate și a bilanțului anual înaintate de către Administrator;

Absatz (2) zugrunde liegen.

17.2. Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere die:

17.2.1. Bestimmung des Präsidenten und der Vizepräsidenten sowie des Schatzmeisters aus der Mitte der Vorstandsmitglieder;

17.2.2. Bestellung des Geschäftsführers auf Vorschlag der DIHK. Bei der Geschäftsführerbestellung auf Beschluss des Vorstands ist dieser berechtigt, die Satzung der Kammer inklusive deren Anlagen mit den Daten des Geschäftsführers entsprechend zu aktualisieren.

17.2.3. Berichterstattung an die Mitglieder-versammlung;

17.2.4. Festsetzung der Höhe des Mitgliedsbeitrags sowie der Honorarordnung für Dienstleistungen der Kammer auf Vorschlag des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds;

17.2.5. Entscheidung über Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern;

17.2.6. Verabschiedung des Wirtschaftsplans und des Jahresabschlusses für das Geschäftsjahr, die vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied vorgelegt werden.

17.2.7. schimbarea sediului Camerei.

17.3. Consiliul Director este de asemenea competent cu toate atribuțiile care nu sunt rezervate în mod expres, conform prezentului Statut, Adunării Generale sau Administratorului. Membrii Consiliului Director aleși lucrează onorific și funcția poate fi exercitată doar personal.

#### **Art. 18. Componența și alegerea**

18.1. Din Consiliul Director pot face parte întreprinzatori care sunt membri ai Camerei și persoane care reprezintă un membru ca asociat al unei societăți de persoane, membru în Consiliul Director sau director general al unei societăți de capital sau altă funcție de conducere. Consiliul Director reflectă în componența sa principalele ramuri reprezentate în relațiile româno - germane. Societățile cu participare germană precum și societățile cu participare română ar trebui să fie reprezentate în Consiliul Director la paritate. Componența nominală a Consiliului Director este menționată în *Anexa II Membri Consiliului Director*.

18.2. Administratorul (denumit în acest Statut "Administrator"), este numit de către Consiliul Director la propunerea DIHK și confirmat de către următoarea Adunare Generală. Durata mandatului Administratorului este prevăzută în contractul de muncă încheiat cu uniunea

17.2.7. Sitzverlegung der Kammer.

17.3. Im Übrigen ist der Vorstand für alle Aufgaben, die nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung oder dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied gemäß dieser Satzung vorbehalten sind, zuständig. Die gewählten Vorstandmitglieder arbeiten ehrenamtlich und das Amt kann nur persönlich ausgeübt werden.

#### **Art. 18. Zusammensetzung und Wahl**

18.1. Dem Vorstand können Persönlichkeiten angehören, die Mitgliedsunternehmen als Einzelunternehmer, Gesellschafter einer Personengesellschaft, als Vorstandsmitglieder oder als Generaldirektor einer Kapitalgesellschaft oder im Rahmen einer sonstigen Funktion vertreten. Der Vorstand vertritt in seiner Zusammensetzung die an den Wirtschaftsbeziehungen beteiligten wichtigen Branchen. Deutsche Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung und rumänische Unternehmen sollen im Vorstand je zur Hälfte vertreten sein. Die namentliche Zusammensetzung des Vorstands ist in *Anlage II Vorstandsmitglieder angegeben*.

18.2. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied (in dieser Satzung "Geschäftsführendes Vorstandsmitglied" genannt) wird auf Vorschlag des DIHK vom Vorstand bestellt und von der nächstfolgenden Mitgliederversammlung bestätigt. Seine Amtszeit ergibt sich aus dem Arbeitsvertrag mit dem IHK-

camerelor de comerț și industrie pentru promovarea relațiilor economice externe (IHK-Verband zur Förderung der Außenwirtschaft). Încetarea anticipată a mandatului Administratorului este posibilă numai cu aprobarea DIHK.

18.3. Numărul membrilor Consiliului Director, inclusiv administratorul poate fi în principiu de maximum 13. În cazul în care Consiliul Director pe baza volumului de muncă al Camerei constată necesitatea existenței unui număr mai mare de membri ai Consiliului Director, numărul acestora poate să crească până la cel mult 17.

18.4. Este posibilă o singură realegere nemijlocită a aceleiași persoane.

18.5. Propunerile de candidați pentru funcția de membru în Consiliul Director vor fi formulate de către Consiliul Director, prin convocarea la Adunarea Generală stabilită; în plus, astfel de propuneri mai pot fi formulate în scris de oricare dintre membrii asociați, cu cel puțin 14 zile calendaristice înaintea datei Adunării Generale respective. În toate cazurile, propunerile de candidați se înaintează Administratorului.

18.6. În cazul în care un membru se retrage din Consiliul Director înainte de terminarea mandatului său, Consiliul Director poate coopta un alt membru până la următoarea sesiune a Adunării Generale Ordinare. În acest scop vor fi

Verband zur Förderung der Außenwirtschaft. Eine vorzeitige Beendigung ist jeweils nur mit Zustimmung der DIHK möglich.

18.3. Die Anzahl, einschließlich des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds, umfasst grundsätzlich maximal 13 Mitglieder. Soweit der Vorstand aufgrund der Kammerarbeit die Notwendigkeit feststellt, die Anzahl der Vorstandsmitglieder zu erhöhen, kann die Anzahl der Vorstandsmitglieder bis auf maximal 17 Mitglieder erhöht werden.

18.4. Eine einmalige unmittelbare Wiederwahl der gleichen Person ist möglich.

18.5. Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand werden vom Vorstand durch die Einberufung zur festgelegten Mitgliederversammlung formuliert; zusätzlich können Vorschläge dieser Art durch jegliches Mitglied spätestens 14 Kalendertage vor dem Datum der jeweiligen Mitgliederversammlung schriftlich formuliert werden. Die Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand sind in allen Fällen beim Geschäftsführenden Vorstandsmitglied einzureichen.

18.6. Für den Fall, dass ein Mitglied sich aus dem Vorstand vor Mandatsende vorzeitig zurückzieht, kann der Vorstand ein anderes Mitglied bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung bestellen. Zu diesem Zweck sind die

respectate criteriile prevăzute la art. 18 alin. (1). În cazul în care reprezentantul unei societăți membre alese în Consiliul Director este revocat, în mod automat societatea membră este eliminată din Consiliul Director. În acest caz se aplică în mod corespunzător tezele 1 și 2 din acest paragraf.

#### **Art. 19. Ședințe, hotărâri, procese-verbale**

19.1. Ședințele Consiliului Director se convoacă de către Administrator de comun acord cu Președintele. Ședințele sunt conduse de Președinte. În cazul indisponibilității temporare a Președintelui, acestea vor fi conduse de un vicepreședinte sau de către Administrator. Ședințele Consiliului Director ar trebui să aibă loc cel puțin de două ori pe an. Convocările scrise la ședințele Consiliului Director trebuie să fie expediate membrilor acestuia prin poștă sau pe e-mail, cu cel puțin 10 zile înaintea datei ședinței, cu indicarea ordinei de zi. În cazuri speciale, convocarea se poate face într-un termen mai scurt sau oral. În urma alegerilor în Consiliul Director, prima ședință va avea loc în continuarea Adunării Generale.

19.2. Consiliul Director poate decide valabil în prezența a cel puțin jumătate din membrii săi.

unter Art. 18 Abs. (1) vorgesehenen Kriterien einzuhalten. Für den Fall, dass der Vertreter einer in den Vorstand der Kammer bestellten Mitgliedsgesellschaft abbestellt wird, wird die jeweilige Mitgliedsgesellschaft automatisch aus dem Vorstand ausgeschlossen. In diesem Fall sind die unter Satz 1 und Satz 2 des vorliegenden Absatzes vorgesehenen Bestimmungen entsprechend anzuwenden.

#### **Art. 19. Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle**

19.1. Die Sitzungen des Vorstandes werden von dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied in Abstimmung mit dem Präsidenten einberufen. Die Sitzungen leitet der Präsident. Im Falle seiner zeitweiligen Verhinderung wird die Sitzung durch einen Vizepräsidenten oder den Geschäftsführenden Vorstandsmitglied geleitet. Die Vorstandssitzungen sollten mindestens zweimal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens 10 Tage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung schriftlich an die Vorstandmitglieder per Post oder E-Mail abgesandt sein. In besonderen Fällen kann die Einladung mündlich oder mit einer kürzeren Frist erfolgen. Nach den Vorstandswahlen wird die erste Sitzung in unmittelbarem Anschluss an die Mitgliederversammlung stattfinden.

19.2. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist.



19.3. Hotărârile Consiliului Director se iau cu votul majorității simple a membrilor prezenți. În cazul egalității de voturi, decisiv este votul Administratorului.

19.4. Despre fiecare dintre ședințele Consiliului Director, Administratorul sau un reprezentant numit de acesta, vor întocmi un proces-verbal pe care îl vor trimite membrilor Consiliului Director. Acest proces-verbal va fi semnat de Președinte și de Administrator. În cazul în care oricare dintre membrii prezenți sau absenți la respectiva ședință vor avea obiecțiuni cu privire la cele consemnate în acel proces-verbal, vor putea solicita consemnarea lor în procesul-verbal al ședinței următoare.

#### **Art. 20. Alegerea președintelui și a vicepreședinților**

20.1. Consiliul Director alege prin vot secret cu majoritate simplă de voturi dintre membrii săi un Președinte și doi Vicepreședinți. Este permisă o singură realegere.

20.2. În cazul indisponibilității sale permanente, Președintele va fi înlocuit de către unul dintre vicepreședinți, însă numai până la următoarea Adunare Generală.

19.3. Die Vorstandsbeschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vorstandmitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes.

19.4. Über jede Sitzung des Vorstandes wird vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied oder einem von diesem ernannten Vertreter ein Protokoll geführt, das den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. Dieses Protokoll wird durch den Präsidenten und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied unterzeichnet. Sollte jegliches im Rahmen der jeweiligen Sitzung anwesendes oder nicht anwesendes Mitglied Einwände bezüglich der im jeweiligen Protokoll aufgezeichneten Sachverhalte haben, kann das jeweilige Mitglied deren Aufnahme ins Protokoll der nächsten Vorstandssitzung beantragen.

#### **Art. 20. Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten**

20.1. Der Vorstand wählt in geheimer Abstimmung aus seiner Mitte mit einfacher Mehrheit einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten. Eine einmalige Wiederwahl ist zulässig.

20.2. Im Falle seiner dauerhaften Verhinderung wird der Präsident durch einen der Vizepräsidenten vertreten, längstens jedoch bis zur nächsten Mitgliederversammlung.

#### **Art. 21. Trezorierul**

21.1. Trezorierul va consilia Administratorul cu privire la elaborarea bugetului, va verifica evidențele contabile și va acorda asistență la întocmirea situațiilor financiar – contabile ale Camerei.

#### **Art. 22. Consiliul Consultativ, delegați regionali, comisii**

22.1. Consiliul Director poate crea un Consiliu Consultativ dintre membrii ordinari ai Camerei, însărcinat cu sprijinirea activității acestuia. Consiliul Consultativ are o funcție consultativă; el este convocat și condus de Președinte iar în cazul indisponibilității sale, de către un Vicepreședinte. Detaliile referitoare la desfășurarea activității Consiliului Consultativ vor fi stabilite printr-un regulament adoptat de Consiliul Director.

22.2. În scopul realizării anumitor obiective specifice ale Camerei, pot fi constituite comitete și comisii speciale/specializate, inclusiv comitete de formare profesională și comisii de examinare, precum și grupuri de lucru pe baza deciziei Consiliului Director. Conducerea acestor comitete și comisii și grupuri de lucru este asigurată de către un membru ce va fi numit de către Președinte, care va raporta Consiliului Director despre lucrările respectivelor comitete și comisii. Detaliile cu privire la organizarea și funcționarea acestor comitete și comisii și grupuri de lucru

#### **Art. 21. Schatzmeister**

21.1. Der Schatzmeister berät das Geschäftsführende Vorstandsmitglied bei der Aufstellung des Haushaltsplanes, überprüft die Buchführung und unterstützt bei der Erstellung der Finanz- und Buchhaltungsberichte der Kammer.

#### **Art. 22. Beirat, Regionalbeauftragte, Ausschüsse**

22.1. Der Vorstand kann ordentliche Mitglieder in einen Beirat zur Unterstützung des Vorstandes berufen. Der Beirat hat eine beratende Funktion; er wird vom Präsidenten oder, im Falle seiner Verhinderung, von einem der Vizepräsidenten einberufen und geleitet. Näheres bezüglich der Abwicklung der Beiratstätigkeit wird durch eine vom Vorstand erlassene Ordnung geregelt.

22.2. Zur Erreichung bestimmter Kammerziele können besondere/spezialisierte Ausschüsse, einschließlich Berufsbildungs- und Prüfungsausschüsse, sowie Arbeitsgruppen auf Beschluss des Vorstandes gebildet werden. Den Vorsitz dieser Ausschüsse und Arbeitsgruppen führt ein vom Präsidenten zu ernennendes Mitglied, das dem Vorstand über die Arbeit der jeweiligen Ausschüsse und Arbeitsgruppen berichtet. Die Einzelheiten bezüglich der Organisation und Funktion dieser Ausschüsse und Arbeitsgruppen werden im Rahmen von Geschäftsordnungen, die durch den Vorstand zu

vor fi stabilite prin regulamente adoptate de către Consiliul Director.

- 22.3. Pe baza hotărârii Consiliului Director pot fi numiți delegați regionali onorifici în Germania și România care fac parte din Consiliul Consultativ.

### **Art. 23. Reprezentare**

- 23.1. Camera este reprezentată, în relațiile cu terții și în fața instanțelor de judecată, de către Președinte și de către Administrator, împreună; în cazul în care Președintele este indisponibil, acesta va putea împuternici pe unul dintre vicepreședinți să reprezinte Camera împreună cu Administratorul. Mandatarea reciprocă pentru situații determinate este permisă. În problemele de gestiune generală, precum și în relația cu băncile, inclusiv pentru efectuarea oricăror operațiuni de plată, Administratorul reprezintă singur Camera, personal sau prin mandatar, pe bază de procură scrisă.

erlassen sind, festgelegt.

- 22.3. Auf Beschluss des Vorstandes können in Deutschland und Rumänien ehrenamtliche Regionalbeauftragte ernannt werden, die sodann dem Beirat angehören.

### **Art. 23. Vertretung**

- 23.1. Die Kammer wird gemeinsam durch den Präsidenten und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied gegenüber Dritten und gerichtlich vertreten; im Fall der Verhinderung des Präsidenten, kann dieser einen der Vizepräsidenten für die Vertretung der Kammer gemeinsam mit dem Geschäftsführenden Vorstandmitglied bevollmächtigen. Eine gegenseitige Bevollmächtigung für bestimmte Angelegenheiten ist zulässig. In Sachen der allgemeinen Geschäftsführung sowie im Rahmen der Bankbeziehungen, einschließlich der Durchführung jeglicher Zahlungsvorgänge, vertritt das Geschäftsführende Vorstandsmitglied die Kammer alleine, persönlich oder durch Bevollmächtigte aufgrund schriftlicher Vollmacht.

## V. ADMINISTRAREA CAMEREI

### Art. 24. Administratorul/Atribuții

- 24.1. Administratorul este competent și răspunzător pentru toate actele curente întreprinse în limitele prezentului Statut, pentru directivele Consiliului Director și pentru convențiile cu DIHK. Administratorul este în special răspunzător de elaborarea bugetului stabilit de comun acord cu DIHK și de exercitarea controlului bugetar curent. Funcția de Administrator al Camerei este deținută de către persoana menționată în *Anexa III Administratorul*.
- 24.2. Deciziile referitoare la personalul Camerei sunt luate de către Administrator. Administratorul poate numi un angajat în calitate de locțiitor al său, după consultarea Consiliului Director.
- 24.3. La Adunările Generale, ședințele Consiliului Director, ale consiliului consultativ, ale comitetelor și comisiilor și ale grupurilor de lucru participă Administratorul și/sau locțiitorul său.
- 24.4. Administratorul și toți angajații Camerei își desfășoară activitatea după principiile strictei obiectivități, nepărtinirii și confidențialității.

## V. GESCHÄFTSFÜHRUNG

### Art. 24. Geschäftsführendes Vorstandsmitglied/Befugnisse

- 24.1. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist für alle laufenden Geschäfte im Rahmen dieser Satzung, der Richtlinien des Vorstandes und der Vereinbarungen mit dem DIHK zuständig und verantwortlich. Insbesondere ist er für die Aufstellung des Budgets in Abstimmung mit dem DIHK und für die laufende Budgetkontrolle verantwortlich. Die Funktion des Geschäftsführers der Kammer wird durch die in *Anlage III Geschäftsführer* angegebene Person ausgeübt.
- 24.2. Die Entscheidungen hinsichtlich des Kammerpersonals werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied getroffen. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann nach Anhörung des Vorstandes einen Mitarbeiter zu seinem Stellvertreter bestellen.
- 24.3. An der Mitgliederversammlung, den Sitzungen des Vorstandes, des Beirats, der Ausschüsse und der Arbeitsgruppen nehmen das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und/oder sein Stellvertreter teil.
- 24.4. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und alle Mitarbeiter der Kammer üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz strikter Objektivität, Unparteilichkeit und Vertraulichkeit aus.



24.5. Administratorul are un drept de veto cu privire la toate hotărârile care nu concordă cu obiectivele statutare sau cu convențiile încheiate cu DIHK sau care nu sunt acoperite de planul de activitate aprobat al Camerei. Obiecțiile pot fi ridicate oral sau în scris. Termenul pentru ridicarea obiecțiilor este de 30 de zile de la data luării deciziei. Obiecția ridicată de către Administrator atrage după sine nulitatea deciziei respective.

24.6. Administratorul are dreptul de a îndeplini toate actele juridice necesare pentru funcționarea Camerei în condițiile art. 23.1.

## VI. CONTABILITATE

### Art. 25. Anul financiar

25.1. Anul financiar este anul calendaristic. Primul an contabil începe totuși cu demararea activității Camerei și se sfârșește la 31 decembrie a aceluiași an.

### Art. 26. Contabilitatea

26.1. Registrele Camerei se vor ține în moneda românească. Paralel cu aceasta pentru scopuri proprii se

24.5. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied hat ein Einspruchsrecht gegenüber Beschlüssen, die nicht in Übereinstimmung mit den satzungsmäßigen Aufgaben oder den Vereinbarungen mit dem DIHK sind oder die nicht durch den genehmigten Wirtschaftsplan der Kammer gedeckt sind. Einsprüche können schriftlich oder mündlich erhoben werden. Die Einspruchsfrist beträgt 30 Tage ab Beschlussfassung. Ein erhobener Einspruch zieht die Ungültigkeit des Beschlusses nach.

24.6. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist berechtigt, alle für den Kammerbetrieb notwendigen Rechtsgeschäfte unter den im Art. 23.1. vorgesehenen Bedingungen abzuschließen.

## VI. RECHNUNGSWESEN

### Art. 25. Geschäftsjahr

25.1. Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr beginnt jedoch mit Beginn der Tätigkeit der Kammer und endet am 31. Dezember desselben Jahres.

### Art. 26. Buchführung

26.1. Die Bücher der Kammer sind in der rumänischen Währung zu führen. Parallel dazu kann eine Buchführung in Euro

poate ține o evidență în Euro.

#### **Art. 27. Cenzorul / Comisia de cenzori**

- 27.1. Cenzorului/Comisiei de cenzori îi revine verificarea registrelor, a documentelor contabile precum și a situațiilor financiare. La Adunarea Generală se comunică membrilor rezultatele verificării și cenzorul/comisia cenzorilor solicită descărcarea de gestiune a membrilor Consiliului Director.
- 27.2. Cenzorul/Comisia de cenzori este ales/aleasă de către Adunarea Generală pentru o durată de 1 an. Cenzorul/Un membru al Comisiei de cenzori trebuie ales dintre societățile de audit înregistrate în România. Comisia de cenzori se compune dintr-un număr impar de cenzori, dintre care majoritatea trebuie să fie membri ai Camerei. Membrii Consiliului Director nu pot exercita nicio activitate care revine cenzorilor. Componenta nominală a Comisiei de cenzori este menționată în *Anexa IV Membri Comisiei de Cenzori*.
- 27.3. Cenzorul/Comisia de cenzori constată la 31. decembrie a fiecărui an, printr-un proces-verbal semnat de acesta/ aceștia, situația casei și a conturilor bancare ale Camerei. Referitor la verificarea situațiilor financiare se întocmește un raport scris de verificare. Rezultatul verificării va fi adus la cunoștință și va fi explicat membrilor asociației în

für eigene Zwecke durchgeführt werden.

#### **Art. 27. Zensor/Zensorenkommission**

- 27.1. Dem Zensor/der Zensorenkommission obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie der Finanzberichte. In der Mitgliederversammlung wird das Prüfergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und der Zensor/die Zensorenkommission stellt den Antrag auf Entlastung des Vorstandes.
- 27.2. Der Zensor/die Zensorenkommission wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer eines Jahres gewählt. Der Zensor/Ein Mitglied der Zensorenkommission ist aus dem Kreis der in Rumänien registrierten Rechnungsprüfer zu wählen. Die Zensorenkommission besteht aus einer ungeraden Anzahl von Zensoren, von denen die Mehrheit Mitglieder der Kammer sein müssen. Vorstandsmitglieder können keine Zensorentätigkeit ausüben. Die namentliche Zusammensetzung der Zensorenkommission ist in *Anlage IV Mitglieder der Zensorenkommission angegeben*.
- 27.3. Der Zensor/die Zensorenkommission stellt per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und den Bestand der Bankkonten der Kammer in einem vom Zensor/von der Zensorenkommission unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung der Finanzberichte wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den

cadrul Adunării Generale Ordinare.

- 27.4. Atribuțiile cenzorului se completează cu dispozițiile legale aplicabile.

## VII. MODIFICAREA STATUTULUI

### Art. 28. Modificarea statutului

- 28.1. La propunerea Consiliului Director sau a cel puțin 1/4 dintre membrii cu drept de vot ai Camerei, prezentul Statut poate fi modificat prin hotărârea Adunării Generale. Hotărârile de modificare a Statutului se adoptă cu o majoritate de 2/3 din membrii cu drept de vot prezenți sau reprezentăți în Adunarea Generală. Hotărârile de modificare a statutului referitoare la art. 1 (2), 5, 6 (4), 17, 18, 23 și 24 necesită acordul DIHK.
- 28.2. Orice modificări ale Statutului vor fi efectuate cu respectarea prevederilor legii.

## VIII. ÎNCEPUTUL ACTIVITĂȚII CAMEREI

### Art. 29. Începutul activității Camerei

Mitgliedern bekannt gegeben und erläutert.

- 27.4. Die Befugnisse des Zensors werden durch die anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen ergänzt.

## VII. SATZUNGSÄNDERUNG

### Art. 28. Satzungsänderung

- 28.1. Auf Vorschlag des Vorstands oder mindestens 1/4 der stimmberechtigten Mitglieder der Kammer kann vorliegende Satzung durch Beschluss der Mitgliederversammlung geändert werden. Ein satzungsändernder Beschluss bedarf einer Mehrheit von 2/3 der im Rahmen der Mitgliederversammlung anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder. Änderungsbeschlüsse die die Paragraphen Art. 1 (2), Art. 5, Art. 6 (4), Art. 17, Art. 18, Art. 23 und Art. 24 betreffen, bedürfen zudem der Zustimmung des DIHK.
- 28.2. Sämtliche Satzungsänderungen werden unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt.

## VIII. BEGINN DER KAMMERTÄTIGKEIT

### Art. 29. Beginn der Kammertätigkeit

29.1. Camera își începe activitatea din momentul constituirii.

## IX. DIZOLVAREA CAMEREI

### Art. 30. Dizolvarea Camerei

30.1. Dizolvarea Camerei poate fi decisă doar prin hotărârea unei Adunări Generale Extraordinare, care este convocată exclusiv în acest scop. Dizolvarea poate fi propusă de către Consiliul Director, respectiv de cel puțin 1/3 din membrii ordinari ai Camerei, prin cerere motivată scrisă, înaintată Consiliului Director.

30.2. Adunarea Generală Extraordinară, convocată pentru dizolvarea Camerei, poate lua decizii dacă cel puțin jumătate din totalul membrilor cu drept de vot sunt prezenți sau reprezentati. În plus, sunt aplicabile prevederile prezentului Statut referitoare la ținerea unei a doua Adunări Generale în caz de neîntrunire a cvorumului la prima. Hotărârea de dizolvare se adoptă cu o majoritate de 2/3 din voturile membrilor prezenți sau reprezentați.

30.3. În cazul dizolvării, bunurile rămase după lichidare vor fi transmise uneia sau mai multor instituții având scopuri identice sau asemănătoare cu ale Camerei și care urmăresc

29.1. Die Kammer beginnt ihre Tätigkeit mit der Gründung.

## IX. AUFLÖSUNG DER KAMMER

### Art. 30. Auflösung der Kammer

30.1. Die Auflösung der Kammer kann nur durch den Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, die ausschließlich zu diesem Zweck einzuberufen ist, erfolgen. Die Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder der Kammer aufgrund eines an den Vorstand zu richtenden, begründeten, schriftlichen Antrags vorgeschlagen werden.

30.2. Die für die Auflösung der Kammer einberufene außerordentliche Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller stimmberechtigten Mitglieder anwesend bzw. vertreten ist. Die Bestimmungen dieser Satzung über eine Ersatzmitgliederversammlung im Fall der Nichterreicherung des Quorums im Rahmen der Mitgliederversammlung gelten entsprechend. Die Auflösung kann nur mit 2/3 der anwesenden und vertretenen Stimmen beschlossen werden.

30.3. Im Auflösungsfall werden die nach der Liquidation verbleibenden Güter einer oder mehrerer Institutionen, die den gleichen oder einen ähnlichen Zweck haben und die die



promovarea relațiilor economice dintre România și Germania; această transmitere se va face la propunerea DIHK, pe baza hotărârii Adunării Generale Extraordinare, care va decide cu majoritatea indicată la 30.2., cu respectarea prevederilor contractului de subvenție încheiat între DIHK și Cameră. Eventualele obligații de restituire decurgând din contractele de subvenție încheiate de către Cameră sunt prioritare față de celelalte destinații ale patrimoniului Camerei.

## **X. DISPOZIȚII FINALE**

### **Art. 31. Registrul asociaților**

- 31.1. Evidența noilor membri ai Camerei precum și evidența achitării cotizațiilor datorate conform acestui statut se vor ține într-un registru intern al membrilor. Acest registru va sta la dispoziția membrilor pentru consultarea acestuia și va fi actualizat la sfârșitul fiecărui trimestru de către Consiliul Director.
- 31.2. Orice modificări ale Statului vor fi înregistrate în registrele publice conform dispozițiilor legale.

Förderung der deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen; diese Übertragung erfolgt auf Vorschlag der DIHK, aufgrund des Beschlusses der außerordentlichen Mitgliederversammlung, die mit der im Art. 30.2. vorgesehenen Mehrheit beschließen wird. Dabei sind die Bestimmungen des Zuwendungsvertrages zwischen dem DIHK und der Kammer zu beachten. Etwaige Rückzahlungsverpflichtungen aufgrund von der Kammer geschlossener Zuwendungsverträge haben vorrangige Geltung gegenüber anderen Verwendungen des Vereinsvermögens.

## **X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

### **Art. 31. Register der Mitglieder**

- 31.1. Die neuen Mitglieder des Vereins sowie der Stand der Zahlung der gemäß vorliegender Satzung geschuldeten Beiträge werden in einem internen Register der Mitglieder eingetragen bzw. dargestellt. Dieses Register steht den Mitgliedern zur Einsichtnahme zur Verfügung und soll am Ende eines jeden Quartals durch den Vorstand aktualisiert werden.
- 31.1. Jegliche Satzungsänderungen werden in die öffentlichen Register gemäß den gesetzlichen Bestimmungen eingetragen.

## Contact

### **AHK Romania (Asociația Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană AHK)**

Adresa :

Calea Grivitei 82-98 et. 1  
Cladire The Mark, Corp The Podium  
RO-010735 Bucuresti

Tel.: +40 21 2231531;

Fax: +40 21 2231538;

Mail: [drahk\(at\)ahkrumaenien.ro](mailto:drahk(at)ahkrumaenien.ro)

[www.ahkrumaenien.ro](http://www.ahkrumaenien.ro)

## Kontakt

### **AHK Rumänien (Asociația Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană AHK)**

Adresse :

Calea Grivitei 82-98 et. 1  
Cladire The Mark, Corp The Podium  
RO-010735 Bucuresti

Tel.: +40 21 2231531;

Fax: +40 21 2231538;

Mail: [drahk\(at\)ahkrumaenien.ro](mailto:drahk(at)ahkrumaenien.ro)

[www.ahkrumaenien.ro](http://www.ahkrumaenien.ro)